

# د- أنباء المكتب

## مؤتمر التعريب الرابع

## المؤتمر العالمي التاسع لاتحاد المترجمين الدولى

### يكلل التوحيد على المستوى الثانوى

عقد اتحاد المترجمين الدولى مؤتمره العالمى التاسع فى العاصمة البولونية فى الفترة 8 - 13 مايو 1981 . وكان موضوع المؤتمر الرئيسى « رسالة المترجم اليوم وغدا » تناولت اشغال المؤتمر وابحاثه القضايا التالية :

- 1 - الترجمة الادبية .
- 2 - الترجمة العلمية والتقنية .
- 3 - مكانة المترجم قانونيا واجتماعيا .
- 4 - الترجمة فى الاقطار النامية : ترجمة الاداب العالمية الى اللغات المحلية ، وتدريب المترجمين والمصطلحيين ، والمنظمات المهنية للمترجمين ، وتطور وسائل معالجة المصطلحات ، وتبادل الخبرات ، وغيرهما .
- 5 - الترجمة من اللغات ذات الانتشار المحدود واليهما .
- 6 - تدريب المترجمين والمصطلحيين فى الجامعات .
- 7 - نظرية الترجمة ، والدراسات الادبية المقارنة .
- 8 - المترجم والآلة او الترجمة بمساعدة الحاسب الآلى ( الالكترونى ) .
- 9 - الترجمة النورية ، وآخر الطرق فى ترجمة الحوار بالافلام .
- 10 - بنوك المصطلحات : المعجبة والتوثيق فى خدمة المترجمين اليوم وغدا .
- 11 - آخر التطورات ووسائل الاعلام .
- 12 - تقويم الترجمة ، ووظائف مجالات اتحادات المترجمين .

وشارك باسم الوطن العربى فى اعمال هذا المؤتمر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، يبحث عنوانه ( التعريب والترجمة فى الوطن العربى : اهدافها ومشكلاتها ) .

جاء مؤتمر التعريب الرابع الذى عقد بطنجة بين 20 - 22 أبريل ( نيسان ) 1981 عقب مؤتمرى الجزائر وطرابلس ، حيث تم توحيد مصطلحات العلوم والانسانيات مع اضافة ما يتعلق بالتقنيات والمهنيات ، وبذلك استكملت لغة الضاد وحدة نسبية فى القطاعات الاربعة التى تم بها تعريب كيان التعليم الثانوى وزيادة فى التحرى ومسيرة لها يتجدد من مفاهيم فى المضامين العلمية المعاصرة ستشكل - باقتراح من مكتب تنسيق التعريب - لجنة دائمة للمتابعة تضمن مسيرة لغة الضاد للتكنولوجية الحديثة ، وبذلك يفسح المجال لمرحلة ثنية فى رسالة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وهى تعريب التعليم العالمى ، حيث سينكب المكتب على استكمال رسالته فى مؤتمرات ثلاثة اخرى ستعقد بحول الله سنوات : 1984 - 1987 - 1990 .

## المؤتمر العلمى العربى الثانى للفيزياء والرياضيات

عقد اتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب مؤتمره العلمى العربى الثانى للفيزياء والرياضيات فى الفترة 4 - 8 ايار ( مايو ) 1981 فى العاصمة الاردنية . واطانة الى البحوث العلمية التى القت فيه ، فقد اتخذ المؤتمر عدة توصيات تتعلق بتشجيع البحث العلمى والحراسات العليا فى الجامعات العربية وتاكيد اهمية عقد المؤتمرات والندوات العلمية ، وضرورة استخدام اللغة العربية فى التدريس والبحث العلمى ، مع « الإبقاء على الجروف والرموز اللاتينية وكذلك الأرقام الفبائية بالنسبة للمعادلات الفيزيائية ، والتعاون مع مكتب تنسيق التعريب فى تعميم المصطلح العربى الموحد ونشره .

## « التعريب ، دعامة من دعائم الوحدة العربية »

شارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ندوة التعريب التي عقدت في تونس آخر نوفمبر . وموضوعها : « التعريب دعامة من دعائم الوحدة العربية » . وجرى خلال الندوة التي استمرت اربعة ايام ، وحضرها مندوبون عن جميع الدول العربية ، مناقشة حوالية ثلاثين بحثا حول التعريب .

وقد لقي الاستاذ محاضرة حول « مؤسسات التعريب في الوطن العربي » ، كانت مدار نقاش وحوار من جميع الاساتذة المشاركين في الندوة ، وعلى الخصوص الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة / رئيس مجمع اللغة العربية الاردني . والاستاذ الدكتور صبحي الصالح الامين العام للمجلس الاعلى الاسلامي فسي بيروت .

كما حضر الاستاذ بنعبد الله ، في نفس الفترة ، « ندوة اللسانيات وتوحيد التعريب » التي نظمتها معهد الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية . في تونس ايضا ، حيث لقي بحثا حول « دور المتواردات في دعم حركة اللسانيات » .

## اللغة العربية

### في اللجنة الدولية للطاقة

صدرت في تونس توصيات اللجنة الاجتماعية والثقافية المنبثقة عن اجتماعات الدورة السادسة والسبعين لمجلس الجامعة العربية .

واوصت اللجنة بقيام الامانة العامة للجامعة العربية ، بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بالاتصالات اللازمة مع الدول الاعضاء في الجامعة لانشاء معهد للترجمة العربية ودعت الى ضرورة ادخال اللغة العربية كلغة رسمية ولغة عمل في اللجنة الدولية للطاقة واتخاذ الاجراءات اللازمة لذلك .

كما اوصت بدعم الجهود التي تبذلها الصومال في حملة التعريب ماديا ومعنويا . واحالت اللجنة موضوع دعم الوجود العربي في منظمة الصحة العالمية الى مجلس وزراء الصحة العرب وعرض نتائج ذلك على الاجتماع القادم لمجلس الجامعة العربية .

## الاسلام والغرب

عقدت جمعية ( الاسلام والغرب ) الدولية اجتماعها العام الاول في باريس في الفترة 14 - 17 اكتوبر ( تشرين الاول ) 1981 . وقد افتتح الاجتماع في مجلس الشيوخ الفرنسي برئاسة رئيسه ثم انتقل بعد ذلك الى مقر اليونسكو وخصص الاجتماع الذي شاركت فيه نخبة من رجال الفكر من جميع اقطار العالم ، لالقاء الاضواء على حقيقة الاسلام بوصفه منبع حضارة يمكن ان تقوم بدور رئيسي في حل الازمات المستعصية التي يواجهها عالم القرن العشرين .

وجمعية ( الاسلام والغرب ) الدولية اسست مؤخرا وتتخذ جنيف مقرا لها وتعمل على تقريب وجهات النظر ومد جسور الاتصال والحوار بين العالمين الاسلامي والغربي . وقد تشكل لهذه الجمعية اكثر من اربعين فرعا تطريا في جميع انحاء العالم . وكسان الفرع الفرنسي هو الذي نظم الاجتماع العام الاول للجمعية . ومن بين الشخصيات التي تحدثت في هذا الاجتماع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب وعضو المجلس التأسيسي للجمعية ، الذي تحدث بالفرنسية عن ضرورة اعادة النظر في التاريخ الاسلامي لاصلاح الاخطاء التي شوهدت الحقائق عن الاسلام وحضارته .

### الدورة العالمية السابعة للسانيات

نظمت جامعة دمشق الدورة العالمية السادسة للسانيات في الفترة من 27 تموز ( يوليو ) الى 20 آب ( اغسطس ) 1981 وضم برنامج هذه الدورة دروسا جامعية متنوعة في اللسانيات العامة والتطبيقية القيت باللغات العربية والانجليزية والفرنسية ، موجهة الى مدرسي اللغات وطلاب الدراسات اللسانية في الوطن العربي . ومعروف ان هذه الدورة حظيت بمساندة عدد من المنظمات الثقافية العالمية في طليعتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي خصصت عددا من المنح واوفدت بعض الخبراء للتدريس منهم الدكتور علي القاسمي ، خبير المنظمة في مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، الذي حاضر في المعجبية والمصطلحية والاستاذ محمد مواعده ، من معهد بورقيبة للغات الحية بتونس ، حاضر حول تعاليم العربية للناطقين باللغات الاخرى .

تنسيق التعريب بالرباط .

## الحلقة الدراسية العربية الثانية للعلوم الزلزالية توصى باعداد معجم جيوفيزيائى

عقدت الحلقة الدراسية العربية الثانية للعلوم الزلزالية في الرباط / المملكة المغربية من 28 - 30 اكتوبر ( تشرين الاول ) 1981 ، برعاية معالى وزير الطاقة والمعادن المغربى الذى افتتح الحلقة الدراسية ، وذلك بالتعاون بين اتحاد مجالس البحث العلمى العربية ، واتحاد الجيولوجيين العرب ، وجامعة محمد الخامس والمركز الوطنى لتنسيق وتخطيط البحث العلمى والتقنى بالرباط .

وبعد ان التيت كلمات الجهات المشاركة ، عقدت ست جلسات عمل تحدث خلالها عدد من الخبراء العرب والاجانب ، ومثلو منظمة اليونسكو .

وجاء في كلمة السيد محمد محمود الرفاعى ، مدير ادارة العلوم في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ان المنظمة ترحب بالتعاون في مجال اعداد معجم المصطلحات للجيوفيزيائية ، وان مكتب تنسيق التعريب في الرباط هو الجهة المعتمدة رسميا من الدول العربية لتنسيق التعريب وتوحيد المصطلحات ، فسى جميع حقول المعرفة ، وخاصة المصطلحات العلمية . وقد اتخذت الحلقة توصية بدعوة اتحاد الجيولوجيين العرب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( مكتب تنسيق التعريب في الرباط ) الى اعداد معجم للمصطلحات الجيوفيزيائية .

### حلقة دراسية

#### حول

#### تعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى

نظم مكتب التربية العربى لدول الخليج حلقة دراسية شارك فيها عدد من الخبراء والمختصين في ميدان تعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى وتدارسوا الاسس العلمية لتطوير المناهج والكتب الدراسية والمعاجم التى تساعد على نشر اللغة العربية وتسهيل تدريسها لغير الناطقين بها . وقد انتهت الحلقة الدراسية التى عقدت في الدوحة في الفترة 5 - 7 مايو 1981 الى تشكيل لجنة من الخبراء لوضع المناهج وتاليف الكتب واختيار المواد التعليمية المناسبة . وقد مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الدكتور على القاسمى خبيرها في مكتب

## وزارات التربية المصرية تستخدم المصطلحات الموحدة

استجابة لرجاء وجهه مكتب تنسيق التعريب الى وزارات التربية والتعليم في الاقطار العربية حول ضرورة استخدام المصطلحات الموحدة التى اقترتها مؤتمرات التعريب ، تلقى المكتب خطابا من وزارة المعارف السعودية تؤكد فيه ان المملكة لا تستخدم في كتبها الا المصطلحات الموحدة التى اصدرتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وتوصى المدرسين والمسؤولين عن وسائل الاعلام باستخدامها .

## عبد العزيز بنعبد الله نائب رئيس البنك العالمى للمصطلحات في فارسوفيا

عاد الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب تنسيق التعريب - الذى مثل في مارسوفيا العالم العربى في المؤتمر التاسع للاتحاد الدولى للمترجمين الذى استمر من 7 - 13 / 5 / 1981 ، وقد انتخب نائب رئيس البنك العالمى للمصطلحات الدولية الذى سيقوم بدور هام في تهيئ مخزونات البنوك الدولية خاصة بين لغات العمل في المحافل الاسمية لا سببا منها العربية والفرنسية والانجليزية .

## رواق منجزات مكتب تنسيق التعريب في المعرض الدولى بالدار البيضاء

شارك مكتب تنسيق التعريب في المعرض الدولى بالدار البيضاء لهذه السنة بمنجزاته المعجبة ومجلته ( اللسان العربى ) وعدد هام من الكتب العلمية والثقافية العربية ، ومطبوعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والجهزة التابعة لها . وقد زار رواق المكتب بالمعرض الدولى آلاف الاشخاص من مثقفين وباحثين وطلبة ومهتمين ، وتمكن الجميع من الاطلاع على منجزات المكتب في الميدان المعجمى ومخططاته في ميدان التعريب وتنسيقه بين الاقطار العربية كافة ، وقد تقاطرت على المكتب مئات الرسائل تنوه بالجهود التى يبذلها في سبيل احلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها بين اللغات العالمية

فرص أبناء المدن ويمكن تحقيق ذلك بتجربة انماط مختلفة من المدارس مثل المدارس الابتدائية ذات الفصل الواحد .

### معجم عربي موحد لمصطلحات الموارد المائية

أوصت الندوة العربية الثانية للموارد المائية التي انعقدت في الرباط من 21 الى 24 سبتمبر (أيلول) 1981 وشاركت فيها 15 دولة عربية وعدد كبير من المنظمات والمراكز العربية الدولية - أوصت بإعداد معجم ( إنكليزي - عربي - فرنسي ) للمصطلحات الخاصة بالموارد المائية بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط . وذلك ضمن دعوتها الاقطار العربية الى دراسة الموارد المائية واستثمارها والعمل على تطوير الدراسات المائية بها .

### توحيد مصطلحات السكك الحديدية في الوطن العربي

تعكف الامانة العامة للاتحاد العربي للسكك الحديدية في مدينة حلب بالجمهورية السورية على اعداد مشروع معجم موحد للمصطلحات التي تستعملها محطات السكك الحديدية العربية . ويعتمد مشروع المعجم على قاموس أصدره الاتحاد الدولي للسكك الحديدية . وتتعاون الامانة العامة للاتحاد العربي للسكك الحديدية مع مكتب تنسيق التعريب في عقد ندوة للمختصين والمصطلحيين لدراسة مصطلحات مشروع المعجم وتوحيدها ، علما بأن مكتب تنسيق التعريب قد سبق له ان اصدر معجما لمصطلحات القطارات مؤلفه الاستاذ عبد العزيز بنجد الله - مدير المكتب - ضمن العدد الثاني عشر من مجلة ( اللسان العربي ) .

### توحيد المصطلحات السككية في الوطن العربي

تتعاون الامانة العامة للاتحاد العربي لمنتجي الاسماك التي تتخذ العاصمة العراقية مقرا لها مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط في تجميع المصطلحات السككية المستعملة في الاقطار العربية وتوحيدها واصدارها في معجم ثلاثي اللغة ( إنكليزي - عربي -

المتقدمة لتصبح لغة العلم والتكنولوجيا .

### تعريب اسماء المدن والقرى والجبال والانهار

بدأت السلطات الجزائرية تنفيذ حملة تعريب الاسماء وتصحيح ما أصله عربي منها وتفرنس في عهد الاستعمار كتابة ونطقا ومن ذلك اسماء المدن والجبال والانهار . وهكذا ستصبح « الجي » مكتوبة ومنطوقة عربيا الجزائر ، وكوستانتين تصبح قسنطينة و « أوران » وهران . وقد جساء ذلك في مرسوم دخل حيز التطبيق ويجمل عبارة تحديد وتعريب اسماء المدن والقرى والجبال والانهار والاماكن التاريخية والسياحية في مجموع التراث الجزائري . وقد استبشر الناس بهذه المبادرة التي جاءت بعد خطوة تعريب الحالة المدنية منذ سنة .

### اتحاد الناشرين العرب

عقد الناشرون العرب المشاركون في المعرض العالمي للكتاب بطرابلس في أبريل 1981 عدة اجتماعات درسوا خلالها مستقبل النشر العربي ، وتم الاتفاق على انشاء اتحاد للناشرين العرب يكون مقره مدينة طرابلس بايبيا ، وتشكيل امانة عامة مؤقتة له تتكون من الاستاذ خليفة محمد التليسي امينا عاما والدكتور سهيل ادريس امينا عاما مساعدا والاستاذ نوري احمد بازيليا امينا للسر .

### مشكلات التعليم في الريف العربي

اصدرت وحدة البحوث التربوية في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كتابا بعنوان ( مشكلات التعليم في الريف العربي ) وهو دراسة ميدانية اعدتها المركز القومي للابحاث التربوية في السودان ، وتناولت مشكلات التعليم في الريف العربي في السعودية والعراق والاردن وتونس والسودان ، وسياسات التوسع التعليمي واسبقياته والمناهج ، والكتب ، والمعلمين والمديرين والتلاميذ في مدارس الريف ، ومشكلات الحياة التي تواجههم ، والمباني المدرسية وتجهيزاتها . وكشفت الدراسة عن ان الفرص التعليمية المتاحة لابناء الريف متساوية مع

فرنسى ) وكان مكتب تنسيق التعريب بالرباط قد نشر معيها بعنوان ( السماكة والاسماك ) عام 1388 هـ - 1969 م .

### الاستراتيجية العربية لمحو الامية وتعليم الكبار في البلدان النامية

اصدر الجهاز العربى لمحو الامية وتعليم الكبار ببغداد . التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، كتابا جديدا بعنوان ( الاستراتيجية العربية لمحو الامية ) يشتمل على البحوث والتقارير التى قدمت فى ندوة ( كيفية تنفيذ الاستراتيجية العربية لمحو الامية ) التى عقدت فى عمان فى الفترة 14 - 19 يوليوز ( تموز ) 1979 .

كما اصدر الجهاز كتابا جديدا فى سلسلة الكتب التى يصدرها بعنوان ( تعليم الكبار فى البلدان النامية ) من تأليف الاستاذ روى بروسر وترجمة الدكتور ابراهيم مېدى الشبلى . ويتناول الكتاب مفهوم تعليم الكبار وانواعه المختلفة كمحو الامية والتعليم بالمراسلة والتدريب الميدانى والدراسات خلال العطل وغيرها ، كما يتطرق الى التخطيط له على الصعيدين القومى والوطنى وكيفية تنفيذ برامجه .

### العربية مجلة العالم الاسلامى

صدرت فى لندن هذا الشهر مجلة شهرية جديدة باللغة الانكليزية تحمل اسم ( العربية : مجلة العالم الاسلامى ) وتتناول موضوعات المجلة ، التى تقع فى 82 صفحة من القطع الكبير ، العالم الاسلامى وعلاقاته بالغرب ، وتعرض الاوضاع السياسية والاقتصادية والاجتماعية والفكرية فى الاقطار العربية والاسلامية وتخصص المجلة 15 صفحة للقضايا الاقتصادية فى العالم الاسلامى . وتكون الموضوع الرئيسى فى عددها الاول من استطلاع موسع عن المسلمين فى الصين .

### حولية معهد اللغة العربية

يعتزم معهد اللغة العربية بجامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية بالرياض اصدار مجلة علمية سنوية

باسم ( حولية معهد اللغة العربية ) ، وسيصدر العدد الاول منها فى مطلع السنة القادمة ( 1982 ) . وتهتم المجلة بنشر البحوث والمقالات المتعلقة ببناء وطرق تدريس العلوم الاسلامية واللغة العربية للناطقين باللغات الاخرى ، واللغة العربية وفروعها . وخاصة اللسانيات الحديثة ، وبحوث علم النفس والتربية المتصلة بتعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى . ومشكلات تعليم اللغة العربية فى العالم الاسلامى كالتنهج والكتاب والوسائل المعينة . كما ستقوم المجلة بعرض الكتب والنشرات المرسلة اليها وتعرف بها وبمؤلفيها .

### عدد جديد من مجلة ( القدس )

صدر العدد الثانى من مجلة ( القدس ) التى تصدر باللغة الفرنسية عن دار القدس فى بيروت ويرأس تحريرها الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط . ويضم هذا العدد الذى يقع فى 150 صفحة من الحجم المتوسط عددا من المقالات والابحاث التى تتناول الفكر الاسلامى عقيدة وسياسة من بينها : ( الاسلام وتغيير العالم ) للدكتور صيحي الصالح ، و ( العمل الاجتماعى فى الاسلام ) للدكتور صيحي المحملى ، و ( الاسلام وحقوق الانسان ) للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله و ( مكانة الابان فى المجتمعات الصناعية ) للاستاذ محمد بلشير . كما يضم العدد عرضا وافيا للحرك العربى الاسلامى بخصوص القضية الفلسطينية بصفة عامة ومقالة القدس بصفة خاصة . ومقالات اخرى للدكتور ابراهيم حركات ، صلاح الدين كشرى والاستاذ خالد ابراهيم الكتانى .

### المجلة العربية للبحوث التربوية

صدر العدد الاول من ( المجلة العربية للبحوث التربوية ) التى تحررها وحدة البحوث التربوية فى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم فى تونس وتهدف هذه المجلة نصف السنوية الى نشر الدراسات والبحوث التربوية الجديدة ، وتوثيق مستخلصات البحوث التربوية المنشورة سابقا او المدونة بلغات

### مجلة عربية للعلوم الانسانية

نصدر جامعة الكويت مجلة جديدة بعنوان ( المجلة العربية للعلوم الانسانية ) ، باشراف الدكتور خلدون النقيب عميد كلية الآداب والتربية بجامعة الكويت . ويتألف مجلس ادارة المجلة من عدد من الباحثين العرب البارزين . وقد عقد مجلس الادارة مؤخرًا اجتماعا له في الكويت شارك فيه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط وعضو مجلس ادارة المجلة .

### مجلة الثقافة الاجنبية

صدرت عن دار الجاحظ للنشر ببيفداد مجلة جديدة باسم ( الثقافة الاجنبية ) ، وهي مجلة فصلية تعنى بشؤون الادب في العالم كما تتناول دراسات في الفن والفلسفة والموضوعات التي لها علاقة بثقافة الاديب . وتتألف مادتها من ترجمات لدراسات وابحاث واعمال ادبية بمختلف لغات العالم . وقد صدر منها حتى الآن ثلاثة اعداد كل منها في حوالي 300 صفحة من الحجم الكبير . ويرأس تحرير هذه المجلة الشاعر العراقي ياسين طه الحائظ .

اجنبية ، كما تنشر اخبار مراكز البحوث التربوية العربية ، وتقدم خلاصات للكتب الجديدة في ميدان البحث التربوي . ويتبع العدد الاول من هذه المجلة في 282 صفحة من الحجم المتوسط ساهم في تحريره عدد من التربويين البارزين في الوطن العربي .

### مجلة التوثيق التربوي لدول الخليج العربية

صدر العدد الثالث من ( مجلة التوثيق التربوي لدول الخليج العربية ) التي يصدرها مكتب التربية العربي لدول الخليج بالرياض في المملكة العربية السعودية . ويشتمل هذا العدد على دراسات وابحاث تربوية وتعريف برسائل دكتوراه في التربية واخبار تربوية واحصاءات عن تطوير التربية في دول الخليج . ومن اسات هذا العدد ( البحث التربوي : ازمته ، نواتمه ، مقترحات تطويره ) للدكتور محمد الاحمد الرشيد مدير المكتب والدكتور عبد الرؤوف المعاني ، و ( دراسة استطلاعية حول الميول في مدرسة ثانوية ) للدكتور السيد عبد القادر زيدان ، و ( اثر الثقافة الغربية على خريجي جامعات اوربا وامريكا من الاردنيين بعد عودتهم الى الاردن ) للدكتور ابراهيم عبد الله ناصر .